

M. A. (Translation Studies) (MATS)

Term-End Examination

June, 2020

MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL

TERMINOLOGY AND TRANSLATION

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) Attempt five questions in all.

(ii) Question Nos. 7 and 8 are compulsory.

(iii) Respective marks are given against each question.

1. Explain the meaning and nature of Lexicography and discuss its relationship with other branches of linguistics. 10

2. —Elaborate the importance of various kinds of dictionaries in translation. 10
3. Describe the types of language-based dictionaries. 10
4. Describe the major features of technical terminology. 10
5. Discuss the role of computer in dictionary making. 10
6. Elaborate various methods used in the making of technical terminology. 10
7. Write short note on any *one* of the following : 5
 - (a) Dictionary of proverbs and phrases
 - (b) The tradition of dictionary making in Pali-Prakrit and Apbhramsha.
 - (c) Principles of making scientific and technical terminology

8. (a) Arrange the following Hindi words in alphabetical order : 3

(i) विशाखा

(ii) विडम्बना

(iii) विलासिता

(iv) वानर

(v) व्यसन

(vi) व्यंजन

(vii) वाल्मीकि

(viii) वारंगल

(ix) विषैला

(x) वैमनस्य

(xi) व्रत

(xii) वर्जनाएँ

(b) Write Hindi equivalents of any *six* technical terms given below : 6

- (i) Abstract Art
- (ii) European Economic Committee (EEC)
- (iii) Bacteria
- (iv) Central processing unit
- (v) Cultural exchange programme
- (vi) Supplementary grant
- (vii) Declaration of Solvency
- (viii) Pre-Investment survey
- (ix) Manuscript
- (x) Yellow journalism
- (xi) Adjournment motion
- (xii) Indian Penal Code

(c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below : 6

- (i) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
- (ii) पुनश्चर्या पाठ्यक्रम
- (iii) शृंखला अभिक्रिया

- (iv) क्रमादेश प्रकार्य कुंजी
- (v) विदाई भाषण
- (vi) तरण ताल
- (vii) भागीदारी का विघटन
- (viii) उत्तर-दिनांकित चेक
- (ix) साहित्यिक चोरी
- (x) पर्याप्त नमूना
- (xi) सामंजस्यपूर्ण विकास
- (xii) किशोर अपराधी

MTT-017

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं।

(iii) प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए भाषा विज्ञान की अन्य शाखाओं से उसका संबंध बताइए। 10

2. अनुवाद में विविध प्रकार के कोशों की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
3. भाषा के आधार पर कोश के प्रकारों का वर्णन कीजिए। 10
4. पारिभाषिक शब्दावली के प्रमुख अभिलक्षणों का परिचय दीजिए। 10
5. कोश निर्माण की प्रक्रिया में कम्प्यूटर की भूमिका पर विचार कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की विविध युक्तियों पर प्रकाश डालिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर सक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

(क) लोकोक्ति और मुहावरा कोश

(ख) पालि-प्राकृत और अपभ्रंश कोश-निर्माण-
परम्परा

(ग) वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के
सिद्धान्त

8. (अ) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रमानुसार
व्यवस्थित करके लिखिए : 3

(i) विशाखा

(ii) विडम्बना

(iii) विलासिता

(iv) वानर

(v) व्यसन

(vi) व्यंजन

(vii) वाल्मीकि

(viii) वारंगल

(ix) विषैला

(x) वैमनस्य

(xi) व्रत

(xii) वर्जनाएँ

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के

हिंदी पर्याय लिखिए :

6

(i) Abstract Act

(ii) European Economic Committee (EEC)

(iii) Bacteria

(iv) Central processing unit

(v) Cultural exchange programme

(vi) Supplementary grant

(vii) Declaration of Solvency

(viii) Pre-Investment survey

- (ix) Manuscript
- (x) Yellow journalism
- (xi) Adjournment motion
- (xii) Indian Penal Code

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के

अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

6

- (i) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
- (ii) पुनश्चर्या पाठ्यक्रम
- (iii) शृंखला अभिक्रिया
- (iv) क्रमादेश प्रकार्य कुंजी
- (v) विदाई भाषण
- (vi) तरण ताल
- (vii) भागीदारी का विघटन

(viii) उत्तर-दिनांकित चेक

(ix) साहित्यिक चोरी

(x) पर्याप्त नमूना

(xi) सामंजस्यपूर्ण विकास

(xii) किशोर अपराधी